日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2011 年度秋季大会　Congrès d'automne 2011

Préactes

２０１１月１２日（土）１３日（日）
於　南山大学 名古屋キャンパス B棟
Samedi 12 et dimanche 13 novembre 2011
à l'Université Nanzan, Campus de Nagoya, Bâtiment B

Programme du congrès

Samedi 12 novembre

12h30〜	受付	Accueil	
13h00〜13h15	開会式	Ouverture (salle B22)	
13h15〜14h00	総会	Assemblée générale extraordinaire (salle B22)	
14h00〜15h00	講演	Conférence plénière [en français] (salle B22)	p.3
15h15〜16h45	アトリエ 1	Atelier 1 [en japonais] (salle B44)	p.11
15h15〜16h45	アトリエ 2	Atelier 2 [en français] (salle B22)	p.11
17h00〜18h00	講演 1	Conférence 1 [en japonais] (salle B21)	p.12
17h00〜18h00	講演 2	Conférence 2 [en français] (salle B22)	p.13

懇親会 Soirée amicale (18h30〜20h30)
レストラン「C café Café terrasse」（C 棟 2 階 Bâtiment C, 2e étage）

Dimanche 13 novembre

10h00〜12h30	研究発表	Communications [en japonais] (salle B44)	p.14
10h30〜12h30	研究発表	Communications [en français] (salle B46)	p.16
13h30〜15h00	ターブルロンド 1	Table Ronde 1 [en japonais] (salle B22)	p.20
15h15〜16h45	ターブルロンド 2	Table Ronde 2 [en français] (salle B22)	p.22
16h45〜16h50	閉会式	Clôture (salle B22)	

講演 Conférence plénière （en français）

Samedi 12 novembre, Salle B22, 14h00~15h00
司会 *Présentation*：土屋良二 TSUCHIYA Ryoji（津田塾大学 Université Tsuda）

Le premier Forum mondial de la langue française 2012

講演者 *Conférenciers*：
Anissa BARRAK (Directrice du Bureau régional de l'OIF pour l'Asie et le Pacifique)
Claudes-Yves CHARRON (Délégué général du Québec à Tokyo)

A) Contexte

Lors du XIIIe Sommet de la Francophonie qui s'est tenu à Montreux les 23 et 24 octobre 2010, les chefs d'État et de gouvernement ont décidé à l'unanimité le principe d'organiser un Forum mondial de la langue française. Initié par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), en collaboration avec le gouvernement du Québec, cet événement aura comme vocation de rassembler les forces vives de la société civile afin de réfléchir sur l'avenir de la langue française.
La pertinence d'organiser un tel rassemblement est également renforcée par les conclusions du rapport de l'Observatoire de la langue française de l'Organisation internationale de la langue française « La langue française dans le monde 2010 ». Ouvrage unique et contemporain, ce rapport met en exergue, au-delà des problèmes méthodologiques, les grands défis auxquels est confrontée notre langue, que ce soit sur le plan des mouvements démographiques, des choix politiques, de l'éducation, de la culture, des sciences, de la diplomatie, des médias, d'Internet, etc.

Sous l'impulsion des discussions ayant mené à la déclaration de Montreux et à la lecture des travaux de l'Observatoire, le Commissariat général a entrepris une série de consultations auprès de plus d'une centaine de personnes et organismes afin de mieux définir ce à quoi pourrait ressembler un Forum mondial de la langue française.

Forts de tous ces échanges, il nous est apparu important de centrer à la fois les thématiques et la programmation afin que ce chantier soit contemporain, pertinent, réalisable et qu'il puisse résulter en des actions pour l'avenir.

B) Orientations et public visé

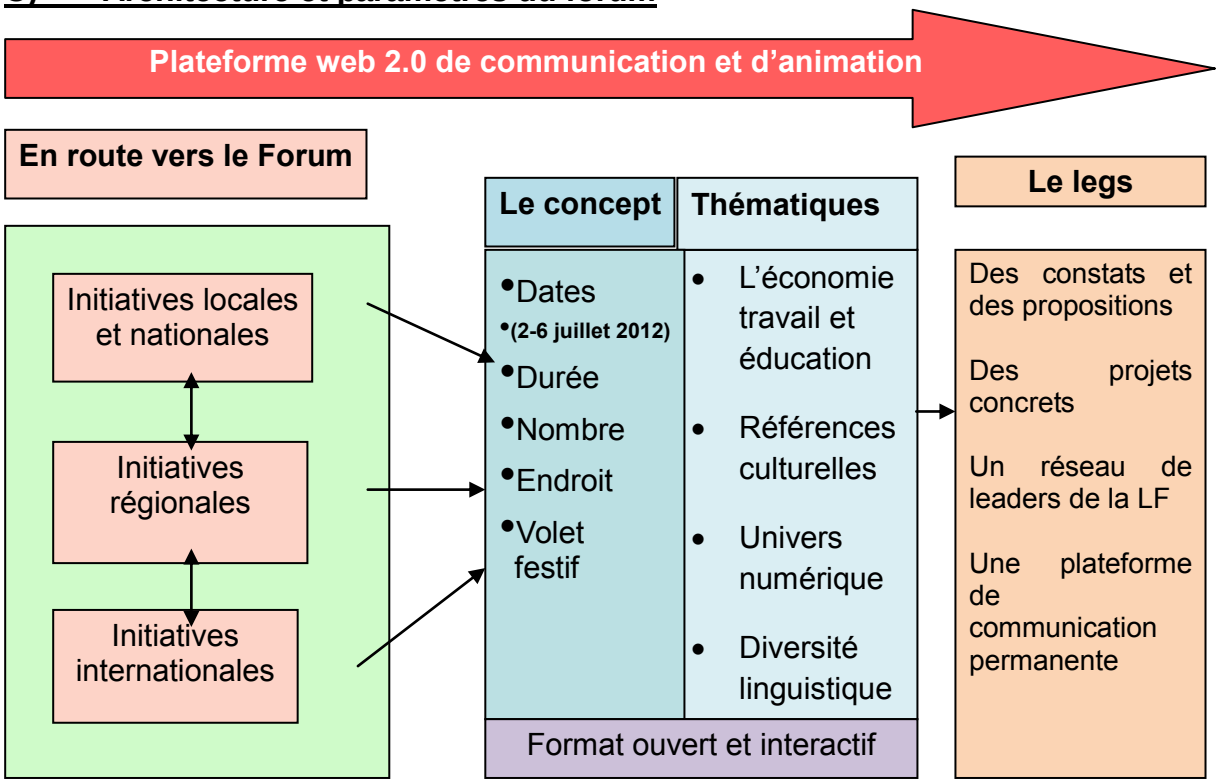
Le Forum se veut :

- un grand rassemblement de la société civile où toutes les générations, hommes et femmes, groupes organisés ou individus, universitaires, diplomates ou citoyens viendront partager leur amour de la langue française, leurs craintes, leurs ambitions et leurs espoirs ;
- un moment et une démarche visant à stimuler la réflexion et l'échange sur la place du français dans la mondialisation économique, politique et culturelle ;
- mondial, c'est-à-dire ouvert aux préoccupations qui émergent de tous les pays membres et non membres de la Francophonie, tout particulièrement de ceux du Sud ;
- inclusif, afin que toutes les forces vives de la société puissent s'exprimer ;
- un moment de partage, d'échanges de points de vue et de débats portant à la fois sur les enjeux passés et présents, mais surtout sur les enjeux futurs de la langue française dans le monde ;
- un appel à la promotion du français, mais également au rôle du multilinguisme ainsi qu'à la cohabitation et à l'influence mutuelle des espaces linguistiques ;
- un espace festif qui traduit toute la vitalité des expressions culturelles en français.

Afin de respecter ces orientations, le Forum fera une place de choix à la jeunesse, aux mouvements associatifs de la jeunesse et aux nouvelles générations. Il sera particulièrement sensible au continent

africain, espace géopolitique qui aura une grande influence sur la pénétration de la langue française dans le monde au cours des prochaines décennies. Ce grand rassemblement donnera la priorité aux représentants organisés et non organisés de la société civile ainsi qu'aux passionnés de la langue française, qu'ils proviennent ou non des 75 États et gouvernements membres ou observateurs de la Francophonie institutionnelle.

C) Architecture et paramètres du forum



Les dates, le lieu et les participants

Le Forum se déroulera à Québec, du 2 au 6 juillet 2012. S'étendant sur cinq jours, ce grand rassemblement fera converger plus de 1 500 personnes au Centre des congrès de Québec. Pour respecter les orientations du Forum, des efforts seront déployés afin que la majorité des participants représentant la société civile soit des jeunes de 18 à 30 ans en provenance des pays du Sud.

a) Les thématiques du forum

Les activités du Forum seront articulées autour de quatre pôles principaux.

1) **L'Économie, le travail et l'éducation**

Force est de croire que la langue française sera attrayante et respectée si elle est parlée dans l'espace économique mondial et dans le monde du travail. Il est difficile de concevoir une langue qui aspire à devenir un vecteur de la mondialisation, si sa présence n'est pas significative dans l'économie moderne.

Voici quelques exemples de questions qui pourraient être sujets discussion :

- Quelle part de l'économie mondiale dépend véritablement des affaires menées en français?
- Comment se comportent les réseaux professionnels de la Francophonie ? Quels sont les défis communs auxquels ces réseaux sont confrontés ?
- Où en est-on avec la normalisation en français, que ce soit dans le secteur de l'industrie, dans le secteur des services ou encore dans les métiers et professions ?

- Les établissements d'enseignement encouragent-ils le développement des compétences en français et préparent-ils adéquatement les citoyens au marché du travail ?
- Quels rôles l'enseignement supérieur et l'enseignement professionnel doivent-ils jouer pour relever le défi d'un marché du travail où le français cohabite avec d'autres langues ?
- Quel bilan peut-on tirer des classements mondiaux des établissements d'enseignement supérieur et de la performance des acteurs francophones ?

2) **Les références culturelles**

La langue est le filtre par lequel nous concevons et entrons en contact avec le monde. C'est le véhicule de communication par lequel s'exprime l'identité d'un peuple, d'une nation, d'une société ou d'une communauté. La Francophonie est à l'origine de l'adoption et de la mise en œuvre d'une Convention internationale faisant la promotion de la diversité des expressions culturelles. Tout comme cette diversité des expressions culturelles illustre la richesse des cultures du monde et lutte contre l'hégémonie d'une culture unique, la diversité linguistique illustre le pluralisme des cultures du monde.

À cet égard, le Forum est une occasion pour se questionner relativement à la place qu'occupe la langue française sur l'échiquier des expressions culturelles et des industries culturelles, et par le fait même, dans la construction des identités culturelles.

Par exemple :

- En quoi la vitalité de la langue française est-elle synonyme de vitalité d'une culture francophone dynamique ?
- Quelle est la situation de certaines industries culturelles de langue française ?
    a. Le cinéma en français ;
    b. La musique en français ;
    c. La littérature en français ;
    d. Les médias en français (l'audiovisuel et l'écrit).
- La langue française évolue-t-elle au même rythme que la société ? La langue française exprime-t-elle la modernité ?
- La langue française encourage-t-elle l'égalité des genres ?

3) **Le nouvel univers numérique**

Les divers stades de développement du Web, qui ont défilé à une vitesse vertigineuse depuis deux décennies, ont transformé la société dans toutes ses formes, du tissu social aux modèles d'affaires économiques, de la politique à la culture. Pour qu'une langue soit vivante, pour qu'une langue parle à la jeunesse, il faut qu'elle soit présente dans cet univers numérique. Le Forum est donc l'occasion d'apporter certaines réponses à des questionnements tels que :

- Quelle place occupe la langue française sur la Toile ?
- Comment la langue française peut-elle exploiter tout le potentiel et la puissance de ces nouveaux outils de communication et de socialisation ?
- Quel type de *leadership* assument les champions de la langue française dans les enceintes de normalisation de la planète numérique ?
- Quel est l'état de la fracture numérique dans les espaces linguistiques ?
- Que peut-on dire de la capacité de la langue française à être un vecteur d'innovation et de créativité dans ce monde virtuel ?
- Quelle place occupe la langue française dans la dynamique des nouveaux réseaux sociaux et du Web 2.0 ?

4) **S'enrichir de la diversité linguistique**
Les exemples sont nombreux où les citoyens de plusieurs pays s'expriment en différentes langues. Au Canada, les langues française et anglaise cohabitent. En Europe, on compte parfois jusqu'à trois ou quatre langues officielles dans un pays, alors qu'en Afrique, il arrive que plus d'une dizaine de dialectes soient parlés au sein d'un même territoire. Les espaces linguistiques traditionnels tels l'hispanophonie, la lusophonie, la germanophonie et l'arabophonie se recoupent parfois, tandis que, dans d'autres espaces géopolitiques, les langues locales et autochtones se juxtaposent.

Le Forum souhaite donc encourager des discussions sur le multilinguisme et les grands enjeux de la cohabitation des langues. Ce sera également une occasion de faire le point sur l'évolution récente et anticipée des influences respectives de la langue française sur les autres langues, et de ces dernières sur la langue française. En abordant ces thèmes, le Forum ne souhaite pas faire le procès de l'hégémonie d'une langue sur les autres, mais vise plutôt à faire émerger les vertus et les occasions liées à la diversité linguistique en exposant les divers modèles et conditions de cohabitation des langues et des espaces linguistiques.

Par exemple :
- Qu'est- ce que la langue française peut apporter aux autres espaces linguistiques ?
- Comment la langue française peut-elle s'enrichir des autres espaces linguistiques ?
- Quels modèles de cohabitation linguistique ont émergé au cours des dernières années et respectent la spécificité et les différences des langues en présence ?

b) Le Forum : trois volets de la programmation

Le Forum proposera un juste équilibre entre une programmation déterminée à l'avance et des activités qui feront place à l'interaction, la créativité, voire même à une certaine part d'improvisation. Dans le but de faire du premier Forum mondial de la langue française un événement unique et innovant et pour s'assurer de rejoindre l'ensemble de la société, particulièrement les nouvelles générations, l'équipe du commissariat lance un appel à contribution. Les activités et projets qui seront proposés alimenteront les contenus et contribueront à l'ambiance souhaitée, avant et pendant le Forum.

Afin de faire du premier Forum mondial de la langue française un événement dynamique et diversifié, et pour s'assurer de rejoindre l'ensemble de la société civile, la programmation sera découpée en trois volets distincts :

1) **En route vers le Forum**
Afin de nourrir et de stimuler à la fois le contenu et l'intérêt pour le Forum, nous mettrons à contribution de nombreux évènements et rencontres déjà planifiés au cours de l'année 2011-2012. Ces évènements seront identifiés **« Événement associé** du Forum mondial de la langue française » et les connaissances collectives qui en résulteront seront consignés, et diffusés avant le Forum sur notre site Web et feront l'objet de discussions et de débats lors du Forum. Les acteurs qui auront organisé et animé les diverses activités associées en amont de l'événement principal seront invités au Forum pour partager leur expérience et pour livrer leur message. Le commissariat souhaite s'associer à des conférences et des évènements tels que :

- La conférence organisée par la Délégation générale du Québec à Paris, en juin 2011, portant sur le français face à la montée des pays émergents.
- Le Forum des jeunes ambassadeurs de la francophonie des Amériques, juin 2011.
- Le Congrès du 50^{e} anniversaire de l'Association des Universités Francophones (AUF) à l'Université de Montréal, à l'automne 2011.

- Le regroupement OPALE, à Lyon, en octobre 2011, et la conférence organisée par le gouvernement français sur la langue française et les langues autochtones dans les DOM TOM, à Cayenne, en novembre prochain.

- Le projet de Conférence à Bruxelles sur le français et la diversité linguistique à l'Union Européenne, en novembre 2011.
- Le 80^{e} Congrès de l'ACFAS à Montréal, en mai 2012.

Les demandes seront analysées et la décision de s'associer ou non dépendra de la proximité de l'événement avec les orientations de programmation du Forum. Le commissariat du Forum pourrait également stimuler l'organisation d'événements sur des territoires où des activités ne sont pas prévues et planifiées.

2) **Partage de connaissances**

Le Forum est un lieu de rendez-vous pour les artisans, créateurs, promoteurs et locuteurs de la langue française, qui se donnent pour objectif de dresser le bilan de la progression de la langue dans le monde et de chercher des moyens pour la rendre toujours plus présente et plus vivante au sein de la communauté internationale.

Le volet Partage de connaissances du forum inclura des activités en plénières telles que des grandes conférences ainsi que des tables rondes tous les jours. Par ailleurs, une multitude de sous-groupes et d'ateliers aborderont divers enjeux qui se déclineront à partir des grands pôles de la programmation.

Le Commissariat général du Forum est présentement à la recherche de contributeurs pouvant enrichir les réflexions et élargir les horizons, soit par des témoignages, des entretiens, des tables rondes, des conférences, des débats, des présentations de résultats de recherche, des projections de documentaires, des colloques, des ateliers de formation, etc.

3) **La fête des cultures**

En juillet 2012, à la veille du Festival international d'été de Québec, le Forum souhaite être présent partout dans la ville. Ainsi, nous sollicitons des projets d'animation qui véhiculent l'expression de la diversité culturelle de la francophonie, et qui permettront un échange entre les participants du Forum et les citoyens de Québec.

Que ce soit sous forme de jeu interactif, exposition, rencontre littéraire, spectacle, performance, toutes les propositions seront étudiées par le commissariat général.

Le commissariat souhaite que la ville de Québec soit rythmée aux couleurs du Forum durant toute la semaine. Il y aura donc des activités culturelles et festives à chaque soir dans les différents quartiers de la ville. De même, nous souhaitons ouvrir les portes du Forum, à certains moments de la semaine, à la population qui pourrait participer au volet de la Fête des cultures au centre des congrès de Québec.

c) Les résultats attendus : le legs

Le Forum mondial de la langue française a comme ambition de créer un mouvement qui survivra à l'évènement comme tel. En effet les résultats recherchés sont de quatre ordres :

- une série de constats et de propositions qui émaneront des activités de la montée en puissance et des délibérations qui vont se dérouler à l'été 2012. Les décideurs politiques, les universitaires, les experts et les ONG pourront s'approprier les résultats du Forum, les discuter et les mettre en œuvre dans leur milieu respectif.
- des projets concrets qui émaneront des travaux du Forum avec un agenda de mise en œuvre et des porteurs de dossiers.
- un réseau d'ambassadeurs de la langue française provenant de tous les continents qui pourront exercer un leadership dans leur communauté afin de promouvoir les usages de la langue française.

- Un portail qui assurera la pérennité des connaissances ayant émergé des travaux associés au Forum et qui permettra une mise en réseau et des échanges continus entre fervents de la langue. Cette plateforme pourrait assurer la continuité entre les forums qui pourraient avoir lieu tous les trois ou quatre ans.

d) Structure de gouvernance

La structure de gouvernance du Forum se décline en quatre organes à savoir le commissariat, le comité de programmation, un comité de parrains - marraines et le comité exécutif.

- Le commissariat est composé, outre du commissaire général, d'un commissaire adjoint, d'une direction des opérations, d'une direction de la programmation, d'une direction des communications et d'une direction de l'administration.

- Pour encadrer le travail du commissariat et pour veiller au respect des orientations du Forum, un comité de programmation est mis sur pied. Ce comité, formé de 10 personnes et présidé par le commissaire, aura comme mission d'établir les paramètres à partir desquels les activités seront associées dans le contexte du volet « En route vers le Forum ». Le Comité de programmation fera des recommandations au commissariat quant à la programmation finale du Forum.

- La création d'un comité de parrains et marraines du Forum est envisagée. Ainsi, une ou des personnalités de très haut niveau (homme ou femme politique, prix Nobel, artiste, journaliste, auteur, homme ou femme d'affaires, etc.), associées à une des grandes thématiques du Forum (travail, culture, numérique, diversité linguistique), sera ou seront mises à contribution pour jouer un rôle actif pendant le Forum et pour en faire la promotion dans leur univers respectif avant le Forum.

- Un comité d'audit, composé des représentants des principaux contributeurs financiers, sera également mis sur pied afin de faire le suivi de la gestion du projet et voir à la reddition de compte.

e) Partenariat

Le commissariat a la ferme intention de profiter du dynamisme qui caractérise de nombreuses organisations impliquées dans la promotion de la langue française. Nous allons donc lancer une invitation à plusieurs de ces organisations pour qu'elles tiennent des activités à l'intérieur du cadre du Forum, soit en les intégrant directement dans la programmation, soit en leur procurant des facilités pour tenir des rencontres en marge du Forum. Certaines de ces organisations pourront également agir comme « relayeur » soit pour rejoindre les représentants de la société civile qui pourraient participer au Forum ou encore pour promouvoir l'évènement et pour en assurer un suivi. Les opérateurs et organismes associés à la francophonie (AUF, TV5 Monde, TV5 Québec-Canada, APF, AIMF, Université Senghor, CONFEMEN, CONFEJES, OING, etc.) seront également sollicités pour mobiliser leurs réseaux en lien avec le Forum et les activités de montée en puissance. Des regroupements universitaires et des organisations comme le Centre de la francophonie des Amériques, les chambres de commerce francophones, les réseaux professionnels et d'autres ont signifié leur grand intérêt à fusionner certains de leurs évènements avec le Forum, en juillet 2012.

Présentation Francophonie

Forte d'une population de plus de 890 millions d'habitants et de 220 millions de locuteurs de français de par le monde, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a pour mission de donner corps à une solidarité active entre les 75 États et gouvernements qui la composent (56 membres et 19 observateurs) - soit plus du tiers des États membres des Nations unies.

La Francophonie est le dispositif institutionnel qui organise les relations politiques et de coopération entre les États et gouvernements de l'OIF, ayant en partage l'usage de la langue française et le respect des valeurs universelles.

Le dispositif institutionnel de la Francophonie comprend des instances politiques décisionnelles dont la plus haute est le Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement qui se réunit tous les deux ans, et le Secrétaire général de la Francophonie, clé de voûte de ce système. Depuis 2003, le Secrétaire général de la Francophonie est Abdou Diouf, ancien Président de la République du Sénégal.

La coopération multilatérale francophone est mise en œuvre par l'Organisation internationale de la Francophonie et quatre opérateurs spécialisés. L'Assemblée parlementaire de la Francophonie est une assemblée consultative.

L'Organisation internationale de la Francophonie

L'OIF a été fondée en 1970 sur la base du Traité de Niamey (Niger). Elle mène des actions politiques et de coopération multilatérale pour donner corps à une solidarité active au bénéfice des populations de ses Etats et gouvernements membres. Elle agit dans le respect de la diversité culturelle et linguistique et au service de la promotion de la langue française, de la paix et du développement durable. Son siège est basé à Paris (France).

En plus de son Institut francophone de l'énergie et de l'environnement basé à Québec, l'OIF dispose de 9 implantations hors siège :

- 4 représentations permanentes : auprès des Nations Unies à New York et à Genève, auprès de l'Union européenne à Bruxelles et auprès de l'Union africaine à Addis Abéba ;
- 3 bureaux régionaux : pour l'Asie et le Pacifique (Hanoi, Vietnam), pour Afrique Centrale et l'océan Indien (Libreville, Gabon) et pour Afrique de l'Ouest (Lomé, Togo) ;
- 2 antennes régionales pour l'Europe centrale et orientale (Bucarest, Roumanie) et la Caraïbe (Port-au-Prince, Haïti).

Le Bureau régional pour l'Asie et le Pacifique couvre les quatre États membres de l'OIF dans la région : Cambodge, Laos, Vietnam et Vanuatu ainsi que la Thaïlande, État observateur.

Le Centre Régional Francophone pour l'Asie et le Pacifique (CREFAP) basé à Ho Chi Minh Ville assure, depuis son ouverture en 1994, la formation des enseignants de et en français pour l'ensemble de la région.

Une Maison des savoirs, créée à Huê en 2009, est un espace public ouvert à la population, en particulier aux jeunes et aux femmes, offrant un accès facile et peu coûteux aux savoirs et à la culture numérique en langue française.

L'Assemblée parlementaire de la Francophonie

La Francophonie dispose d'un organe consultatif, l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) qui rassemble 78 parlements ou organisations interparlementaires dans les Etats et gouvernements membres de l'OIF.

Les opérateurs de la Francophonie

Les quatre opérateurs spécialisés sont :

l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), fondée en 1961 à Montréal, est une association

regroupant 779 établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans 94 pays ;

la chaîne internationale de télévision TV5. Première chaîne généraliste mondiale en langue française, TV5MONDE est le deuxième réseau international de télévision diffusé auprès de 215 millions de foyers dans près de 200 pays et territoires ;

l'Association internationale des maires francophones (AIMF) est le réseau des élus locaux francophones de 48 pays. Elle accompagne les collectivités locales dans les processus de décentralisation et dans la mise en œuvre des politiques d'aménagement urbain, au service de la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement.

l'Université Senghor basée à Alexandrie (Egypte) est une institution de 3e cycle dont la vocation est de former et de perfectionner des cadres africains et des formateurs de haut niveau et d'orienter leurs aptitudes vers l'action et l'exercice des responsabilités dans certains domaines prioritaires pour le développement.

Objectifs

Les objectifs de la Francophonie sont consignés dans sa Charte adoptée en 1997 au Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement à Hanoi (Vietnam) et révisée par la Conférence ministérielle en 2005 à Antananarivo (Madagascar) :

- l'instauration et le développement de la démocratie ;
- la prévention, la gestion et le règlement des conflits, et le soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ;
- l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ;
- le rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ;
- le renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies ;
- la promotion de l'éducation et de la formation.

Missions

Les missions de la Francophonie sont définies dans un Cadre stratégique de dix ans adopté par le Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement en 2004 à Ouagadougou (Burkina Faso) pour la période 2005 – 2014 :

- Promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ;
- Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ;
- Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ;
- Développer la coopération au service du développement durable.

Une attention particulière est accordée aux jeunes et aux femmes, ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.

アトリエ Atelier 1 （en japonais）

11月12日（土）Samedi 12 novembre, Salle B44, 15h15~16h45

教室でのアクティヴィテ Activités en classe

Animatrices :
中村公子 **NAKAMURA Kimiko**（獨協大学 Université Dokkyo）
高瀬智子 **TAKASE Tomoko**（明治大学 Université Meiji）

フランス語の授業を行う時、私たち教員は様々な種類の教科書を使用します。フランスで作られたものや日本で作られたもの、また科目別に文法、講読、会話などの枠組みに沿ったものやコミュニケーション能力の養成を目指した総合的なテキストなど、種類もタイプも様々なものがあります。

ある教科書に沿って授業を行っても、次の授業時やテストで学習内容がきちんと理解されているとは限らないことを実感したという経験は誰にでもあるでしょう。

ここで確認しておきたいことは「教科書を教える」のではなく、どんな教材を使用していても「フランス語を教える」のが私たちの仕事だということです。現在授業で使用している何らかのテキストを利用し使いこなしてフランス語を「教える・学ぶ」ということの意味を一緒に考えてみましょう。

このアトリエでは、学習者が学んだことを消化し定着させるために、授業で何をしなければいけないのか、授業でどんなことができるのかなどについて考え、具体的な exercices から出発して、学習内容の定着を意識したいくつかの activités を実際に作ってみたいと思います。

アトリエ Atelier 2 （en français）

Samedi 12 novembre, Salle B22, 15h15~16h45

Qualité et équité en évaluation : l'exemple du TCF

Animatrice :
Marie ROUSSE (Responsable TCF, Département évaluation et certifications du CIEP)

Dans un contexte caractérisé par une mobilité étudiante et professionnelle accrue, les dispositifs d'évaluation des compétences en langues, traditionnellement outils de promotion linguistique et de valorisation des apprentissages, sont confrontés à de nouveaux enjeux.

Le Test de connaissance du français (TCF), élaboré à la demande du ministère français de l'Éducation nationale, s'inscrit dans cette problématique alors que s'exprime au sein de la société civile et des institutions le besoin d'instruments de mesure objectifs, précis et fidèles pour évaluer dans des délais resserrés le niveau de compétence en français de publics diversifiés : étudiants étrangers souhaitant poursuivre un projet d'études en France, candidats à l'immigration dans la province de Québec, professionnels de la santé, agents de la Commission européenne, postulants à la nationalité française.

Dans cet atelier, on présentera les référentiels et les procédures qui permettent de garantir la qualité et l'équité des résultats délivrés par ce dispositif d'évaluation standardisée. Après avoir observé des schémas d'analyses psychométriques, on s'exercera à la rédaction de cette micro-unité d'évaluation que constitue la question à choix multiple (QCM). Enfin, cet atelier sera un espace d'échanges et de partage d'expériences pour les enseignants dont les universités ont adopté le TCF (Keio, Nanzan, Dokkyo, Gakushûin, Sophia, Kansai).

講演 Conférence 1 （en japonais）

11月12日（土）Samedi 12 novembre, Salle B21, 17h00~18h00

司会 *Modérateur* :

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki（京都大学）

何のために，どんな外国語教育を？

講演者 *Conférencier* :

寺島隆吉 TERASIMA Takayosi （国際教育総合文化研究所・元岐阜大学）

近年は外国語教育、とりわけ英語教育は目的が極度なまでの実用性に傾いています。中学校の英語教科書も今はほとんど会話一辺倒です。

しかし教育学の重要なキーワードに「Aさせたいときにはの指示をせよ」ということばがあります。これを外国語教育にあてはめれば「会話力をつけたければ会話ごっこをさせてはならない」ということになります。当日は「なぜそういうことになるのか」「ではどうすればよいのか」をお話しできればと思っています。

また最近は外国語教育といえば英語一辺倒に傾いています。これを打ち破るにはどうすればよいか。当日は，そんな点についてもふれたいと思いま す。フランス語教師として何ができるかについても私なりの提案をしたいと思いますが，私は英語教師だったので、「英語教師として何ができるか、何をしてきたか」を中心に話す予定です。

講演 Conférence 2 (en français)

Samedi 12 novembre, Salle B22, 17h00~18h00
司会 *Modérateur* :
Vincent BRANCOURT（慶應義塾大学 Université Keio）

Langue, culture et figures iconiques

講演者 *Conférencier* :
Denis MEYER (Université de Hong-Kong)

Les icônes culturelles - personnages, objets, événements, rituels, abstractions ou idées - expriment la culture, elles sont de puissants capteurs de significations qui se déclinent en paradigmes riches de sens ; ce sont aussi des référents collectifs qui manifestent la cohérence d'un ensemble culturel ou, autrement dit, la grammaire d'une culture.

Les figures iconiques sont omniprésentes, elles apparaissent dans les lieux publics, les institutions, la langue, les œuvres, le système éducatif, les médias, les conversations, les débats, les rituels sociaux, les produits culturels et de consommation. En tant que référents partagés, les significations explicites et implicites des icônes sont normalement connues de tous et jouent ainsi un rôle essentiel dans la construction et le maintien de l'identité collective, de l'imaginaire national. C'est le degré de familiarité qu'un individu entretient avec ces icônes qui détermine l'étendue de sa relation à sa propre culture, ou encore l'intensité de son rapport à une culture étrangère.

À partir d'une série d'objets français, nous verrons que dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue/culture, les icônes culturelles se prêtent à deux lectures simultanées : une lecture textuelle d'abord, qui s'appuie sur des textes ciblés tout en favorisant par ailleurs l'exploration de thèmes adjacents ; puis une lecture contextuelle, qui souligne la nature solidaire, intertextuelle des icônes, et qui évalue leurs propriétés dans une perspective interculturelle.

Du point de vue de l'apprenant, cette expérience vise à accroître son intelligence du monde qu'il observe ; elle le conduit également à prendre du recul par rapport à ses propres verdicts et préjugés, ainsi que vis-à-vis de ses propres figures iconiques.

研究発表 Communications （en japonais）

11月13日（日）Dimanche 13 novembre, 教室 Salle B44, 11h00~11h30
司会 *Modératrice*：平嶋里珂 HIRASHIMA Rika（関西大学）

多様性と教科書/教材

倉舘健一 KURADATE Kenichi （神田外語大学）

文化的寛容性が外国語の教育理念のひとつであることについては現在さほど異論は出ないはずである。しかし、これを担保するはずの文化多様性と教育との関係は、まったくをもって自明のものではない。そもそも現実に壁が生じていることから目的されていると考えられるべきであろう。国や地域社会や家庭はもとより、教育システムも教育機関も出版社も授業も、さらには教師や学習者ら個人個人もこの壁の内在から免れてはいないのだ。

19 世紀半ばボビットによって開発された教育の「テーラー・システム」は、学校を工場になぞらえ、カリキュラム・授業・学びのプロセスのすべてを流れ作業化した。現在もなお世界中の教育の隅々にまで浸透している。素材としての学習者は、作業員（教師）の指導のもと、規格製品化（社会人化）されていく。また模倣を基本とする東アジア的教育文化は、西欧的な自己変容の教育文化と対局にあるが、日本の教育にはどちらにも偏らず、この狭間で止揚する文化が観察される状況がある。

このような日本の教育文化の中で、フランス語・フランス文明は、近代においては英米独とともに豊かさの模倣モデルとしてあった。しかしその価値体系が大きく転回していくなかで、「自己変容」を促す文化としての機能が再認識されており、昨今ではまたフランコフォニーを始めとして「複数の言語から、言語の複数性へ」といった意識の高まりを見せている。

このような状況で生じている問題点を教科書や教材などのメディアを通して浮き彫りにするのが今回の発表の目標である。教育理念を担保するものとしての複数性は実際にどのようにこれらのメディアの周辺に現れているのか。その際何が問題となるのか。またコミュニケーション自体が歴史的な変化を遂げつつあるなか、教科書や教材にはどのような配慮が高まってきているのか。このような問題について、教育方法論的の発展と複数性の観点からアプローチしてみたい。

11月13日（日）Dimanche 13 novembre, 教室 Salle B44, 11h30~12h00
司会 *Modératrice*：平嶋里珂 HIRASHIMA Rika（関西大学）

いかにして語彙を増やすか：CALL システムを用いたいくつかの工夫

大木充 OHKI Mitsuru（京都大学）

CALL システムを用いた語彙を増やすための授業を数年来実施している。シラバスには、授業の難易度「C ランク（難しい）」、「予習に約 60 分は必要」と明記してあるにもかかわらず、多数の学生が選択し、履修している。以下に示すのは、この授業の前期のシラバスである。

【授業の概要・目的】 1. フランス及び日本の社会をフランス語で説明するのに必要な語彙を学ぶ。 2. 聴き取りの力をつける。 3. フランス語圏の人たちの文化、ものの見方を知る。

【授業計画と内容】 1. 授業のスケジュール 【次のテーマでフランス及び日本の社会に関する聞き取りをおこなう: 第1回~第3回 政治；第4回~第6回 経済；第7回~第9回 文化；第10回~第12回 世相。その他に、大きなニュースがあった場合にはそれも随時授業に3回程度取り入れる。】 2. 授業の難易度 C ランク（難しい）

【成績評価の方法・基準】 成績は、毎回おこなう小テスト（60%~80%）と期末試験（20%~40%）で評価する。

【その他 授業外学習の指示等】 小テストと同一テーマを扱っているプリント（A4裏表）を予め配布する。小テストで聞き取る必要のある語彙はこのプリントの中に含まれているので、このプリントを使って予習をしておくと、聞き取りはより容易になる。義務ではないが、その予習に約60分は必要。

【教科書】 プリント配布

【参考書等】 下記のサイトのニュースを教材として用いている。

NHK WORD ニュース： http://www.nhk.or.jp/nhkworld/french/top/index.html

Journal en français facile：http://www.rfi.fr/lffr/articles/001/script_journal_francais_facile.asp

発表では、教材の作成の仕方、授業の進め方、および受講者による授業評価に焦点をあてる。

11 月 13 日（日）Dimanche 13 novembre, 教室 Salle B44, 12h00~12h30
司会 *Modératrice*：平嶋里珂 HIRASHIMA Rika（関西大学）

フランス語学習の動機づけに影響をあたえる社会的文脈の比較研究：日本、韓国、台湾、タイの場合

大木充 OHKI Mitsuru（京都大学）　**堀晋也 HORI Shinya**（甲南大学）
長野督 NAGANO Koh（北海道大学）　**西山教行 NISHIYAMA Noriyuki**（京都大学）
Jean-François GRAZIANI（京都大学）　**Dong-Yeol PARK** (Université d'État de Séoul)
Hyeon-Zoo KIM (Université Dankook)　**TSAI Minghua Naomi** (Université Tunghai)
BOONSONG Bunmark (Université Rajabhat Chandrakasem)

フランス語学習の動機づけに関して，現代の代表的な動機づけ理論である「期待・価値理論」と「自己決定理論」に基づいて、2 種類の質問紙を作成し、2009 年から京都大学，北海道大学，フランスの語学学校，韓国、台湾、オーストラリアの大学でアンケート調査を行ってきた．その結果，日本の大学（本研究では京都大学と北海道大学）のフランス語学習者の動機づけは海外の教育機関のフランス語学習者の動機づけに比べて低い。

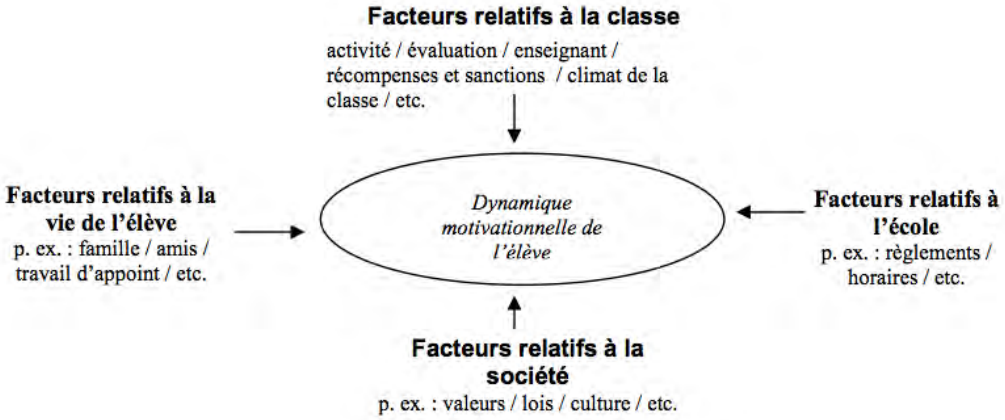
フランス語学習者の動機づけに関する教育機関間の比較（ANOVA）

期待	シドニー大学 ≥ 仏の語学学校 >***台湾の大学 ≥ 韓国の大学 >***京都大学
重要性	台湾の大学 ≥ 仏の語学学校 ≥ シドニー大学 ≥韓国の大学 ≥ 京都大学
楽しさ	仏の語学学校 ≥ シドニー大学 ≥ 台湾の大学 ≥ 韓国の大学 >***京都大学
実用性	仏の語学学校 ≥ 台湾の大学 ≥ 韓国の大学 ≥ シドニー大学 >**京都大学
コスト	京都大学 ≥ 韓国の大学 ≥ 台湾の大学 >**仏の語学学校 >*** シドニー大学

*Note : ***p < .001, **p < .01, *p < .05*

なぜ日本の大学のフランス語学習者の動機づけは低いのか、なぜこのような差が国によってあるのか。また、どのようにすれば動機づけを維持・強化することできるのか。今回、あらたにタイの大学を加えて考察する。

「期待・価値理論」では、学習者の動機づけは認知部門と社会部門の動機づけ変数によって決められる。社会部門は、Eccles のモデルを発展させた Viau のモデルが詳しい。この部門は次の４つの動機づけに影響を与える外的要因からなる。



本発表では、まず日本、韓国、台湾、タイのそれぞれの国の外的要因を比較し、学習者の動機づけとの関係を検討する。

授業要因：教師、評価、賞罰、クラスの雰囲気等
学習者要因：個人的特徴、家庭環境等
学校（規則）要因：進級・卒業要件、規則、時間割等
社会要因：学歴に対する価値観、経済情勢（景気）、失業率等

次に、特に「授業要因」と「学校要因」に注目し、日本の学生の動機づけを強化するための方策をさぐる。

研究発表 Communications （en français）

Dimanche 13 novembre, *Salle B46, 10h00~10h30*
司会 Modérateur： Maurice JACQUET (Université des langues étrangères de Kyoto)

Situation des programmes d'échanges internationaux et les problèmes rencontrés à l'université des langues étrangères de Nagoya

大岩昌子 **OIWA Shoko et Laurent ANNEQUIN**（Université des langues étrangères de Nagoya）

L'université des langues étrangères de Nagoya s'est spécialisée depuis sa création, il y a une vingtaine d'années, dans l'enseignement des langues vivantes. Pour remplir sa mission, le département de français a mis en place un ensemble de moyens pédagogiques pour favoriser les échanges linguistiques, mais aussi culturels. Un nombre de plus en plus important d'étudiants bénéficient de convention d'échange avec des universités francophones. Deux stages linguistiques sont proposés à l'étranger. En interne, la collaboration entre le corps enseignant japonais et français s'est renforcée pour rendre le programme de formation, plus cohérent, progressif et motivant. Pour répondre aux besoins de communication et de perfectionnement en cours d'année, le PUT (tutorat) a été mis en œuvre pour les étudiants de deuxième et de troisième année. Par ailleurs, le Lounge, animé par des étudiants francophones bénéficiant d'une convention d'échange avec notre université, est proposé pendant la pause déjeuner.

Lors de cette communication, nous vous présenterons notre stratégie pédagogique concernant les échanges, nos objectifs, les moyens mis en œuvre pour les atteindre, les problèmes rencontrés et pour finir les tentatives d'évaluation de cette politique.

Dimanche 13 novembre, *Salle B46, 10h30~11h00*
司会 Modérateur： Maurice JACQUET (Université des langues étrangères de Kyoto)

Le séjour de mobilité en France en vaut-il le *coût* ? Réflexions estudiantines sur la question

Marie-Françoise PUNGIER（Université Préfectrorale d'Osaka）

Un peu partout dans le monde, institutions éducatives et établissements d'enseignement supérieur vantent les mérites des séjours de mobilité à but linguistique et (inter)culturel auprès des étudiants avec des formules bien faites : au retour, l'étudiant-voyageur (Murphy-Lejeune 2002) aura au minimum « élargi son horizon » ou« agrandi sa vision du monde », mieux il se sera *enrichi*… se gardant bien d'en dire plus ou de se lancer dans une explicitation concrète. On soupçonne alors l'existence de valeurs de nature différente autour de l'expérience à l'étranger. L'analyse des réponses faites par des étudiants de l'Université Préfectorale d'Osaka à un « bilan de stage » pour le compte du bureau des Relations internationales mettent en lumière les *enjeux* de l'affaire, les *investissements* consentis et les *bénéfices* escomptés et au final ceux qui sont retirés de leur trois semaines de séjour en France. A travers plusieurs exemples, nous voudrions proposer une lecture potentiellement plus conflictuelle de ces expériences de mobilité courte à l'étranger, se réalisant comme enjeu réel et symbolique entre leurs co-acteurs.

Dimanche 13 novembre, *Salle B46, 11h00~11h30*
司会 Modérateur : Maurice JACQUET (Université des langues étrangères de Kyoto)

Motiver et responsabiliser face aux obstacles et aux imprévus de la mobilité : exemple du *Livret de l'étudiant en mobilité*

Alexandre GRAS（Université d'Iwate）

Malgré les dizaines d'années de collaboration entre les universités françaises et japonaises, nombre d'obstacles à la mobilité étudiante existent, si bien qu'étudier en France revient souvent, avant et durant son séjour, à se lancer dans une aventure pleine d'imprévus et d'aléas parfois décourageants.

Trop peu d'étudiants ont suffisamment conscience du fait que leur mobilité commence dès la retenue de leur candidature dans leur université d'origine. Très souvent, ils ignorent même toutes les démarches que la mobilité nécessite en amont et qui les impliquent directement.

Lors du long travail préparatif à leur départ, alors qu'ils sont plus ou moins soutenus selon les cas par l'enseignant francophone de leur université, beaucoup d'entre eux se retrouvent rapidement confrontés à des difficultés et des différences interculturelles comme notamment : 1) l'insuffisance de compétences linguistiques et culturelles pour traiter en français les formalités nécessaires ; 2) les particularités quant au fonctionnement, à l'encadrement administratif et pédagogique des universités d'accueil ; 3) les procédures administratives contraignantes, souvent allourdies malheureusement par certains services français.

Pour tenter d'y remédier et de maintenir la motivation, nous réalisons depuis 3 ans une expérience pilote autour d'un *Livret de l'étudiant* dont nous analyserons ici les résultats et les limites.

Dimanche 13 novembre, *Salle B44, 10h00~10h30*
司会 Modérateur : Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

Comment traduit-on la relative française en chinois ?

CHANG Ching-Hsin（Université Da-Yeh, Taïwan）

En chinois, il n'existe pas de catégories de morphèmes telles que le pronom relatif ou l'adverbe relatif français, il n'existe donc pas en chinois de subordonnée relative semblable à celle du français. Ce qui signifie que si l'on utilise la définition générale donnée à la relative française, cette définition n'est pas valable pour la langue chinoise.

En français comme en anglais, on distingue généralement deux sortes de relatives : la relative déterminative et la relative explicative. Malgré les nombreuses discussions portant sur l'existence des différentes relatives en chinois, on n'a jamais défini ce qu'est une relative chinoise.

Ainsi, l'objectif de notre étude est d'essayer de trouver une définition propre à la relative chinoise. Pour ce faire, nous examinons d'abord quelle construction syntaxique chinoise peut se traduire par une relative française. Ensuite, nous montrons que la distinction entre la relative déterminative et la relative explicative existe également en chinois. Enfin, même si cette distinction existe dans cette langue, on peut toujours traduire la relative française de différentes manières. C'est par un SN qu'on traduit principalement la relative déterminative, tandis que le type P+P peut être utilisé pour traduire la relative explicative.

Dimanche 13 novembre, *Salle B44, 10h30~11h00*
司会 Modérateur : Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

Une communauté de pratique rassemblant enseignants japonais et français

Bruno VANNIEUWENHYUSE（Université de Kobe）

Une *communauté de pratique* (Lave et Wenger, 1991) existe depuis 2010 autour du projet de manuels « Moi, je ». Son objectif est de réussir à produire des supports pédagogiques satisfaisants tant pour les enseignants japonais que pour leurs collègues « natifs »

Bien que l'approche communicative fasse de nos jours l'objet d'un consensus au Japon, des différences de base subsistent entre, en général, enseignants japonais et français. Il nous semble qu'elles s'articulent autour de deux axes : au niveau de l'objectif du cours il existe un axe « compréhension versus expression » et au niveau de la méthodologie il existe un axe « explications détaillées versus approche par *chunks* ».

De telles différences ne peuvent pas vraiment aboutir à une synergie si elles s'affrontent lors de débats abstraits. Par contre, une communauté de pratique, centrée sur des échanges concrets autour de supports pédagogiques communs, permet de trouver des solutions qui intègrent véritablement les forces de chaque approche.

Dans cette présentation, je résumerai les grandes différences entre les perspectives des enseignants japonais et français, j'expliquerai le fonctionnement concret du processus de collaboration en cours, et je montrerai une application de ce processus.

Dimanche 13 novembre, *Salle B46, 11h30~12h00*
司会 Modérateur : Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

La langue des sous-titres
Exploitation des sous-titres en classe de Français Langue Etrangère

Yannick DEPLAEDT (Université des langues étrangères de Nagoya)
Marco SOTTILE（Université Sugiyama）

Nous nous interrogerons sur le caractère culturel particulièrement marqué de certains films français et leur exploitation pédagogique dans une démarche de Français Langue Étrangère. L'élaboration de sous-titres demande des compétences variées : techniques de traduction, respect du rythme de lecture des spectateurs... Les films mettent souvent en place des approches sociolinguistiques que les ouvrages à la disposition des professeurs ne communiquent pas. Il faut aussi prendre en compte les organismes de contrôle comme l'Eirin, l'équivalent japonais du CSA, qui réglemente la valeur sémantique d'un film tout autant que son contenu formel et narratif. Nous vous présenterons la dimension théorique des recherches en traductologie appliquée au cinéma ainsi que l'intérêt pédagogique d'une telle démarche. Nous analyserons ensuite l'importance des sociolectes et des éléments socioculturels permettant le décryptage d'une œuvre emblématique : *La Haine* de Mathieu Kassovitz.

Dimanche 13 novembre, *Salle B46, 12h00~12h30*
司会 Modérateur : Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

Interprétation des formes de la langue étrangère en classe de langue : une analyse sociocognitive *(titre modifié à la demande de l'auteur)*

Loïc RENOUD（Université Aïchi）

Dans une classe de langue étrangère où les apprenants partagent la même langue maternelle - cas des universités au Japon par exemple -, l'idée d'exclure celle-ci pour enseigner celle-là est abandonnée depuis longtemps (Castellotti). Au contraire, la nécessaire centration sur l'apprenant met en évidence le rôle de sa langue maternelle dans le processus d'acquisition. Ce rôle est indéniable dans la phase heuristique d'une leçon mais également en phase de production, et pas seulement au niveau initial, quand la première langue peut servir de régulateur (hésitations, recherche d'un mot, auto-corrections, etc.) dans le discours en langue étrangère, qui reste cependant l'objectif assigné. Mon propos s'inscrit en effet dans une perspective sociocognitive (Griggs) qui, notamment, subordonne le savoir sur la langue étrangère à l'appropriation d'un savoir-faire en langue étrangère.

Cette présentation est basée sur des analyses d'un corpus vidéo d'interactions didactiques. On souhaite montrer comment, dans l'interaction, la coordination du travail cognitif de correspondance entre la représentation que l'apprenant se fait de la situation et l'application des règles procédurales qui constituent son interlangue favorise le développement de celle-ci. L'analyse de différents moments dans des classes de différents niveaux voudrait mettre en évidence les conditions dans lesquelles émerge un savoir-faire en langue étrangère.

ターブルロンド Table Ronde 1 （en japonais）

教室 Salle B22, 13h30~15h00

司会 *Modératrice* :
石丸久美子 ISHIMARU Kumiko（京都外国語大学 Université des études étrangères de Kyoto）

現代フランス社会を考える

パネリスト *Intervenants* :

佐野直子 SANO Naoko
（名古屋市立大学 Université municipale de Nagoya）

丸岡高弘 MARUOKA Takahiro
（南山大学 Université Nanzan）

粕谷祐己 KASUYA Yuichi
（金沢大学 Université de Kanazawa）

フランス語教育は、まだまだ頑張れると思います。むしろフランス語教育の重要性を一般世論に納得していただく努力は、これからが本番ではないでしょうか。
『現代フランス社会を知るための６２章』（明石書店刊）の執筆者たちは、肯定的な面においても否定的な面においてもフランスという国が現時点においてみせるさまざまな個性的様相を探っていました。フランスとその社会が、アメリカその他の国の後追いではなく世界の先端をリードする領域は非常に多岐にわたっています。現代フランスを深く追求することはすなわち現代、そして未来を真摯に考えることに他ならないはずです。
本シンポジウムではその現代フランス社会を知る上での重要ポイントをいくつか考え、フランス語教育のもつ価値をわれわれ教え手が再認識する機会としたいと思います。

フランス語と「フランス語世界」を学ぶ（佐野直子）

英語と、今後は中国語やスペイン語などが大きな重要性を持つようになるであろう日本における外国語教育の中で、フランス語は、「選択肢」には入っているという意味で今なお「重要な外国語」ではあるが、フランス語を選択する積極的な理由は、日本人学生にとって実感しにくくなりつつある。映画、文学、思想、音楽などといったフランスの文化を知っている／積極的に知ろうとする学生も減少の一途をたどっている。それにもかかわらず、フランス語に対する、なんだかおしゃれでかっこいいイメージだけは日本でも残っている。

フランス語の「かっこよさ」とは、「フランス語」という言語に対して政治的な関心をもち、そのあり方に積極的に介入し続けたフランスの言語政策の成果でもあった。ラテン語や、フランス国内の「それ以外の言語」に対抗させるために、法律やアカデミーを作って言語を徹底して整備し、その後のフランス王国の政治的安定によって外交言語としての地位を獲得し、さらにフランス革命によって「革命の言語」となった。フランス語は、フランス以外の地域で使用されるようになっても、このような政治的な（「民族的」ではない）存在であることをやめていない。そのことがフランス語の現在の「かっこいい」地位を築いてきたのであり、フランス語の大きな特徴の一つであろう。

しかし現在、言語の「政治性」をむしろ軽視してきた英語がその軽さゆえにグローバルな使用範囲を獲得する中で、フランスの「政治性」と「かっこよさ」は、「多数の言語の共存による世界の多様性保持」という多言語主義へと向かった。現在の「フランス語」は、世界の多言語主義の旗手を自負しているが、その姿は従来のフランス語の卓越性と普遍性を探究してきたあり方とは異なるものであるようにも思われる。その矛盾はフランス国内外でさまざまな軋轢も生んでいる。

フランス語を学ぶことは、「フランス語」という言語、または世界のさまざまな言語がどのように社会的に編成されており、どのように使用されるべきか、といった、言語の社会的、政治的な側面の議論をするにあたって、興味深い視点を提示してくれている。

フランスにおける知識人とイスラム（丸岡高弘）

私は本来、文学研究が専門でしたが１０年ほど前から、外的状況に促されると同時に、自分自身でも現代フランスの社会問題に関心をもつようになり、演習も「現代フランスの諸問題」という題をかかげてフランスにおけるイスラームを中心にフランス社会の急速な変貌が提起するさまざまな思想的課題をとりあげるようになりました。本発表では私のこれまでの拙論のいくつかをご紹介しながら、私が授業でこうしたテーマをどのように扱い、そして学生がそれをどのように受容しているかについて簡単に述べてみたいと思います。

私は社会科学にはまったくの門外漢ですので、私が行おうとしているのは社会問題そのものの分析ではなく、社会問題をめぐる知識人のディスクールの分析です。フランスで「移民問題」が顕在化してからフランスの知識人の「地勢図」に大きな変動がおこったように思われます。それは（あまりにも雑駁すぎる表現ですが）「左翼的」と目されてきた知識人の間に大きな亀裂がおこり、その一部が旧来ならば「保守的」とか「反動的」と評価されるような立場を取るようになってきたことです。それはさまざまな領域にわたります。歴史認識の問題、反人種差別主義にたいするスタンスの取り方、反社会的行動を社会問題として考えるよりも倫理的問題として考えるべきだとする「倫理主義的態度」、同化主義の復活と他者に対する寛容への否定的態度、・・・。こうした変化は「フランス社会のル・ペン化」と表現されることも多いのですが、私にはそれは正確な評価ではないように思われます。というのもそれは復古主義的な社会観から発しているのではなく、あくまでも共和主義思想の徹底の意志の表明として、あるいは逆に共和主義が危機に瀕しているという危機感の反映として表現されているからです。こうした「左翼系」知識人の間に生じた亀裂は民主主義の成果として揺るぎない地位を獲得したかに見えるいくつかの観念（他者への共感的理解、自己の相対化、そしてとりわけ「反人種差別主義」など）に深い動揺をあたえ、その基礎が突き崩されつつあるという印象を与えます。

現在、本学フランス学科の多くの学生がこうしたテーマに強い関心をもつようになっています。旧来の「憧憬の対象としてのフランス」とは異なる「等身大のフランス」が学生にとって意外であり新鮮であるということもあるのかもしれませんが、なによりもこうした問題が、形をかえて、我々日本社会にも見いだせるからに違いありません。外国研究が自分自身を見つめるための手段のひとつであるという意識をもたせることが、学生に借り物ではない自分自身の思考を促す有効な方策となっているように思われます。

ワールドミュージックとフランス語（粕谷祐己）

13 年前まではフランス文学とフランス語教育の二つの営みにアイデンティティを見出していたわたしですが1998年､移民層への好意的視線が頂点に達した時期のフランスに滞在したのがきっかけで｢ワールドミュージック」la musique du monde の本格的な渉猟を始め、短い期間のうちに、とくにアルジェリア・ポップの分野ではかなり専門的な仕事をするようになりました。

端的に言って、ワールドミュージックはフランス的なものです。フランスの社会構造自体、共和国原則を背景にした異文化の扱い自体がフランスをワールドミュージックの中心地とし、フランス語をワールドミュージック探索のために不可欠の言葉たらしめているのです。それはけっして専門家、業界人にとってのみそうなのではなく、全ての世界音楽愛好家にとって当てはまることです。

本シンポジウムでは毎年夏に富山県南砺市で開かれ、今年は特に大きな成功を収めたといえる「スキヤキ・ミーツ・ザ・ワールド」を例に、ワールドミュージックとその周辺的活動におけるフランス、フランス語の存在感、今後の展望について考えてみたいと思います。

ターブルロンド Table Ronde 2 (en français)

Salle B22, 15h15~16h45

司会 ***Modérateur*** :
Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)
コメンテーター*Discutante* **:**
Marie ROUSSE (Responsable TCF, CIEP)

Le rôle des professeurs natifs au Japon, aujourd'hui et demain

パネリスト ***Intervenants*** :

Laurence CHEVALIER (Université Seinan Gakuin)
Chloé VIATTE (Université de Niigata)
Gilles GUERRIN (Université de Gifu)

Quel avenir pour les professeurs natifs dans l'enseignement supérieur au Japon ? La question mérite d'être posée tant il est vrai que ces dernières années ont vu une remise en cause profonde de la place et du statut des professeurs français, ou francophones de naissance, et autres « lecteurs » dans l'enseignement du FLE dans l'Archipel. La réforme entamée, depuis 2004, par les universités nationales n'a pas été sans conséquences pour les départements de langues dans tout le pays. La privatisation, ou semi-privatisation, d'établissements universitaires épargnés jusqu'alors par les problèmes de compétitivité a notamment conduit à une refonte des curricula et a fait disparaître, sinon dans la totalité du moins dans un nombre important de cas, l'obligation pour les étudiants d'apprendre une seconde langue étrangère au début de leurs études. À côté de cette réforme structurelle de grande ampleur, les progrès accomplis dans la cadre de la formation des professeurs japonais de FLE pour une meilleure maîtrise de la compétence communicationnelle amène également à s'interroger sur la pertinence du « tandem traditionnel » de l'enseignement des langues étrangères au Japon, avec d'un côté un enseignant natif qui s'occupe de la conversation et de l'autre un enseignant japonais pour la grammaire. Enfin, les évolutions actuelles de la didactique des langues et de la linguistique appliquée, que reflètent en partie les orientations théoriques du CECR par exemple, qui souhaitent mettre l'accent sur l'acquisition d'une compétence plurilingue et d'une compétence partielle dans plusieurs langues, autrement dit par la valorisation d'une forme de transversalité ou de flexibilité linguistique par opposition à l'apprentissage plus rigide d'une seule langue où le locuteur natif, et donc à un certain degré l'enseignant natif lui-même, tient lieu de modèle absolu et indépassable, contribuent aussi à la mise en question (la mise *à la* question ?) du professeur natif, de sa fonction et de son utilité. En d'autres termes, la *nativité* du natif qui était depuis toujours le signe suffisant de sa valeur dans l'enseignement des langues se trouve aujourd'hui sommée de s'expliquer et de justifier son opérativité en tant que compétence professionnelle.

Sans prétendre à l'exhaustivité, cette table-ronde souhaite proposer quelques pistes de réflexion sur le rôle et la fonction des professeurs natifs dans l'enseignement du FLE au Japon, à l'heure actuelle et dans les années qui viennent, en s'interrogeant bien évidemment sur la spécificité du locuteur natif dans l'enseignement des langues ainsi que sur les évolutions de son apport dans le système d'enseignement japonais, mais aussi sur les limites, réelles ou supposées, de la distinction entre enseignants natifs et non natifs.

Enseignant natif : mythes et réalités (Laurence CHEVALIER)

Parler du rôle des enseignants natifs implique nécessairement une opposition avec les enseignants non natifs, ici les professeurs japonais. Certains travaux ont montré que

l'opposition enseignant natif *vs* non natif est souvent construite, autant par les premiers que par les derniers, à partir de représentations masquant les véritables distinctions entre ces deux catégories sociolinguistiques. Il nous paraît donc utile de nous pencher dans un premier temps sur cette opposition, avant de pouvoir déterminer quelles compétences spécifiques les enseignants natifs peuvent apporter dans le cadre de l'éducation supérieure au Japon.

Quelles perspectives s'offrent à l'enseignant natif ? Retour sur expérience (Chloé VIATTE)

La fonction de l'enseignant natif serait toujours de 'faire parler'. Même à l'heure des personnels qualifiés en FLE, des décennies interactives et communicationnelles, l'enseignant natif continue de former des locuteurs performants, de créer des espaces communicatifs, des moments de conversation où la parole de l'apprenant s'essaie et se libère. Comment structurer notre enseignement, transmettre une langue française vivante et pallier notamment à l'isolement des apprenants pour qui la langue-cible et ses locuteurs peuvent sembler à portée de clic, mais restent souvent lointains. En nous appuyant d'exemples concrets puisés dans nos pratiques de classe et en nous référant notamment à nos expériences de tutorats présentées en partie aux RPK de Osaka en mars 2009, nous souhaitons à l'occasion de cette table-ronde, contribuer à une réflexion portant sur les missions, l'efficience et les limites de l'enseignant natif dans la construction d'un projet didactique.

Un enseignant comme les autres : attentes pédagogiques et fonction du professeur natif (Gilles GUERRIN)

Dans les établissements, nombreux, où le français n'est enseigné qu'à titre de seconde langue étrangère, on peut parfois se demander si la présence ou non d'un enseignant natif ne tient pas plus de l'image que souhaite se donner l'établissement qu'à une réelle volonté de dispenser un enseignement en rapport avec ce que l'enseignant natif peut apporter de plus ou de différent par rapport à un enseignant local.

En nous appuyant sur notre expérience personnelle, mais aussi sur divers témoignages, nous verrons que si les conditions d'enseignement du français, comme de toutes les autres secondes langues étrangères, peuvent évoluer avec le temps, le rôle de l'enseignant natif, c'est-à-dire ce qu'on attend de lui, ne varie pas nécessairement beaucoup.

Est-il possible de faire évoluer un rôle qui à la base n'est pas toujours très explicitement précisé ? C'est dans ce sens que nous essaierons de porter la discussion lors de la table ronde.

次回の **SJDF** 大会の詳細は
会報次号および
学会ホームページにてお知らせいたします。

Le détail du prochain congrès
sera annoncé dans le prochain bulletin
et sur notre site Internet.

SJDFのメーリングリストに入りませんか？
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF

リストに参加するには、sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。
Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à :
sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp

en précisant :
1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
2) le nom de votre établissement / ご所属
3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス１つ

日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503
sjdf_bureau@sjdf.org
http://sjdf.org/